

"The Director is Forced to Become Caligari(S)" in The Cabinet of  
Dr. Caligari

ZDF, 1994; Kino International Corp, 2002

Benshi Narrator: TOKUGAWA Musei (1894-1971)

Benshi Narration Courtesy of Matusda Film Productions (Research Only)

Robert Weine

Subtitles by Kyoko Omori, Hamilton College, New York, 2010

Scene 2

そうして院長はついに誘惑にうち負けてしまったのです

In the end, the Director gave into the temptation. ·

「よし、カリガリー博士に俺もなってやろう。あの通りのすばらしい実験材料が手に入った。」

"All right! I will become Dr. Caligari myself, [now that] I have such a wonderful subject for an experiment!" (pause ·····)

そうして、ついに、自分はカリガリーたるべし、、、そう決心をしたのです。。。

"I should become Caligari," (pause ···) At last, he made up his mind.

かの夢遊病患者と同じような人形を作らせ、、、あ それを全て文献通りの条件を揃え、そうして見せ物をして歩いたのです。

He had a doll made that looked like the somnambulist, · (pause ···) ·

He prepared all the conditions following the documents, and toured [ the country, the countryside?] around with the show. · (pause ···)

カリガリー、、カリガリーになれ、、カリガリーのした通りお前もやってみろ、カリガリーになれ（高音）、カリガリーになれ（低音）、カリガリーになれ（高音）、ほとんど強迫観念のように、その言葉が絶えず幻聴のように聞こえてくる。。

Caligari, you become Caligari (pause ···) · You try exactly what Caligari did, Become Caligari, · Become Caligari, · Become Caligari, · A

like [he is suffering from] an obsession, he is hearing those words like an auditory hallucination. ·